

1998

Baccalauréat général - baccalauréat technologique
Epreuve facultative de berbère - 1998
L'usage de calculatrices et des dictionnaires est interdit
Durée de l'épreuve : 2 heures

☛ 1^{er} Sujet [Kabyle] : toutes les questions (A et B) du sujet doivent être traitées.

Texte

Di luzin

Axeddim ur yewêir ara, aggur kan yessen-as i tmacint, tuyal d ayla-s, tuyal amzun d afud iz-d-imyin i netta, akken ara k-d-temyi tfidli. Ma tuli-d teqfilt ad-as itekki. Ma tuli-d dayen ad-as itekki. Tmanya sswayee deg wass, sebœa wussan di dduɣt. tameddit teffyent-ed wallen-is segg uqerruy-is, tiglulin-is sseglafent, ammas-is ad yerrez akk°, amzun d ayzaz n tyemdin. Alley-is ad ittfuɣu am useksut, ul-is a tyali uqelleq lemmer yettaf a d-iferfer segg yedmaren-is. Ad as-inneɣ kra deg uœenqiq-is, amzun akken ibya a t-ixneq. Ad ibdu rregmat deg yiman-is ; icenfiren-is ad bdun ad ceɣṭhen, ifassen-is ad tturaren, amzun ittmeslay d kra. Yeœmer-itt netta d tmacint, ittmeslay yides amzun d œedaw i t-id-iqublen.

Ticki ara d tali teqfilt, ad as-itekki s lbunya, maœœi s uɣad-is. Tidi tettceɣɣuɣ, d anebdu ney d tagrest, izga yebzeg weœrur-is. Imeddukal-is akk° faqen-as. Yiwen ur t-id-ittlaei imir-nni. Akka i tœerru d kra ixed-damen, wid ara iffeɣ leœqel mi ira d-kecmen yer luzin. Ussan imezwura, atas ur nezmir i luzin, yas afud yella. Tugett degsen d ilemzyen. Maca asegg°as ney sin ad tefru temsalt. Azger n tyerza yeddez-it uzaglu, argaz teddez-it tmacint. Ad yuyal ad ibru i yiman-is, ad ibru i tuyat-is akken yebra wezger i umgerd-is.

tifidli = verrue, excroissance

D'après le roman de Amar Mezdad, *Id d wass*, Alger, Asalu.

Questions

A. Traduire en français le premier paragraphe du texte kabyle.

B. Répondre (en kabyle) aux questions suivantes :

- 1- A votre avis, dans quel pays se passe la scène ? Où et avec qui ou quoi l'ouvrier se bat-il ?
- 2- Pourquoi ses camarades ne lui adressent-ils plus la parole ?
- 3- Racontez, en kabyle, en cinq ou six lignes, le reste de la journée de l'ouvrier, après l'usine.